Porównanie tłumaczeń Psalmów 95:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego przysiągłem w swoim gniewie: Nie wejdą do mojego miejsca odpoczynku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego przysiągłem w swoim gniewie: Nie wejdą do mojego odpoczynku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przysiągłem im w gniewie, że nie wejdą do mego odpoczynku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którymem przysiągł w popędliwości mojej, że nie wnijdą do odpocznienia mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ci nie poznali dróg moich; jakom przysiągł w gniewie moim: Jeśli wnidą do pokoju mego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto przysiągłem w moim gniewie: Nie wejdą do [miejsca] mego odpoczynku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego przysiągłem w gniewie swoim: Nie wejdą do odpocznienia mego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego przysiągłem zagniewany: Nigdy nie wejdą do miejsca Mego odpoczynku! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Toteż przysiągłem zagniewany, że nie wejdą do mego odpoczynku! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto przysiągłem w swym gniewie: ”Nie wejdą do mojej [krainy] odpocznienia””. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай розвеселяться небеса, і хай зрадіє земля, хай зрушиться море і його повнота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, że przysiągłem w Moim gniewie, że nie wejdą do Mojego miejsca odpoczynku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | co do nich przysiągłem w swym gniewie: ”Na pewno nie wejdą do mego miejsca odpoczynku”. |

1. 1) <x>40 14:22-24</x>; <x>50 1:34-36</x>; <x>50 12:9-10</x>; <x>330 20:15</x>; <x>650 3:12-4</x> [↑](#footnote-ref-2)